

ZANGTEKST

Naenia B.M.V. (Wiegelied van de Heilige maagd Maria)

Luigi Dallapiccola: *Partita* (vierde deel)

Tekst: anoniem, uit *Quinquaginta carmina medii aevi* (Vijftig middeleeuwse liederen, samengesteld door Giacomo Prampolini), Johannis Scheiwiller, Milaan, 1929

Vertaling: Philip Westbroek

Dormi, fili, dormi, mater
cantat unigenito,
dormi, puer, dormi, pater
nato clamat parvulo:
millies tibi laudes canimus,
mille, mille, millies.

Lectum stravi tibi soloi,
dormi, natum bellule;
stravi lectum foeno molli,
dormi, mi animule.

Dormi, decus et corona,
dormi, nectar lacteum,
dormi, mater dabo dona,
dabo favum melleum.

Dormi, nate mi mellite,
dormi, plene sachara,
dormi, vita meae vitae,
casto nate utero.

Quidquis optes, volo dare,
dormi, parve pupule,
dormi, fili, dormi, carae
matris deliciolae.

Dormi, fili, dulce, mater
dulce melos concinam,
dormi, nate, suave, pater
Suave carmen accinam.

Nequid desit, sternam rosis,
sternam foenum violis,
pavimentum hyacinthis
et praesepe liliis

Si vis musicam, pastores
convocabo protinus,
illis nulli sunt priores,
nemo canit castius.
Millies tibi laudes canimus,
mille, mille, millies

Slaap, zoon, slaap,
Zingt je moeder tot haar eniggeboren zoon.
Slaap, jongen, slaap,
Roept je vader tot zijn kleine kindje.

We zingen je duizendmaal lof toe,
Duizend, duizend, duizendmaal.

Ik heb een bed voor jou alleen uitgespreid,
Slaap, mooi kind.
Ik heb een bed van zacht hooi uitgespreid,
Slaap, mijn lieveling.

Slaap, eer en kroon,
Slaap, melkwitte nectar,
Slaap, je moeder zal je geschenken geven,
Ik zal je een volle honingraat geven.

Slaap, mijn honingzoete kind,
Slaap, van suiker vervulde,
Slaap, leven van mijn leven,
Geboren uit een kuise schoot.

Wat je ook wilt zal ik je geven,
Slaap, klein kereltje,
Slaap, mijn zoon,
Dierbare lieveling van je moeder.

Slaap, mijn zoon, je moeder
Zingt een zoete wijs voor je.
Slaap, mijn zoon, je vader
Zing je toe met een lieflijk lied.

Er zal je niets ontbreken, ik zal rozen strooien,
Ik zal het hooi met viooltjes bestrooien,
De grond met hyacinten
En de wieg met lelies.

Als je muziek wilt, zal ik
Meteen de herders roepen.
Niemand is beter dan zij,
Niemand zingt kuiser.

We zingen je duizendmaal lof toe,
Duizend, duizend, duizendmaal.